

plan of coming back here to see each other for a moment would be really folly—such a proposal really makes me think that you wish to be put in a *convent*—as was threatened.

I love you and shall love you as I have always loved you—but I cannot encourage such fatal madness as your return here would be, the day after your departure.—

Lega will write to you enclosing two letters of today's post which I have received for you—as you asked.—

A thousand messages to Ruggiero and Pierino.—Write often and quickly. Greet signor Costa⁴ and his wife, to whom I am very grateful for their friendship to your family.

"My daughter, be comforted, dry your tears"—and believe me (crede B. you know is my family motto) ever and entirely your friend and lover

B

P.S.—Little gossip—get into a good humour—things will go better than you think—Thank you for the flower, which has kept much of its scent—Everything here is as it was at your departure.

[TO COUNTESS TERESA GUICCIOLI]

[Lugli]o 29 1821

Mia Teresa/—Voi siete partita coll' intenzione di ritrovare la vostra famiglia in Firenze.—Questo fu il solo partito rispettabile o ragionevole per voi nelle circostanze attuali. Cosa vi fa trattarvi in Bologna? io non so—e se lo sapessi—non lo potrei approvare.—Vi *raccomando* dunque di bel nuovo di *proseguire* il viaggio per tutte le ragioni. Col vostro padre siete salva—e dappiù—fate il vostro dovere come figlia.—Dove siete, io non vedo che una donna senza appoggio—e *non* <d'un molto buon cuore che > dovete lasciare stare il suo padre nel' esilio senza fare un viaggio di 18 ore per consolarlo.—Se credete di essere sicura dalle tentative già fatte (e per fare ancora) per mettervi in un' ritiro—finche rimanete nei *stati del Papa—Sbagliate*.—Sono sempre il vostro

a.a.

B

P.S.—Spero sentire che siete partito per Firenze—allora vi scriverò in dettaglio.—

⁴ Professor Costa was Teresa's old teacher and a Gamba family friend, with whom she stayed in Bologna.

[TRANSLATION]

July 29th 1821

My Teresa: You left with the intention of joining your family in Florence—that was the only respectable and reasonable excuse for you in the present circumstances. What is detaining you in Bologna? I do not know, and if I knew—I could not approve.—Once again I *urge* you to continue your journey, for every reason. With your father you are safe—and besides—you are doing your duty as a daughter. Where you are, I can only see a woman without support, and not very kind, who leaves her father in exile without taking an 18 hours' journey to console him.—If you believe that you are safe from the attempts already made (and that would be made again) to put you away in a convent so long as you remain in the *Papal States—you are mistaken*.¹ I am always your friend and lover

B

P.S.—I hope to hear that you have left for Florence—then I will write to you in detail.

[TO ELIZABETH, DUCHESS OF DEVONSHIRE]

Ravenna. July 30th. 1821

Madam/—The enclosed letter which I had the honour of addressing to your Grace unfortunately for the subject of it—and for the writer—arrived after your Grace's departure.—I venture to forward it to Spa—in the hope that you may be perhaps tempted to interest yourself in favour of the persons to whom it refers by writing a few lines to any of yr. Roman acquaintances in power.—Two words from your Grace—I cannot help thinking would be sufficient—even if the request were still more presumptuous. I have ye. honour to be with greatest respect

yr. most obedt. very humble Servt.

BYRON

[TO JOHN MURRAY]

Ravenna July 30th. 1821

Dear Sir/—Enclosed is the best account of the Doge Faliero—which was only sent to me from an old M.S.S. the other day.—Get it translated and append it as a note to the next edition.¹—You will

¹ After receiving this letter Teresa finally left for Florence.

¹ Marino Sanudo's *Vite dei Doge*, translated by Francis Cohen, was published as an appendix to *Martino Faliero*. There is no record of this account from an old manuscript.

